



SDGS RELATED RESEARCH PAPERS



FACULTY OF LANGUAGES
MSA UNIVERSITY
2017-2018

“Womanism” Between African-American and Egyptian Women: A Comparative Study of Selected Short Stories by Alice Walker and Salwa Bakr

5 GENDER
EQUALITY



Maryam Ahmed M. Nouhy

ABSTRACT

This paper aims to highlight the similarities between the condition of the African-American woman and that of the Egyptian woman. This proves that in order to empower Egyptian women to solve their problems of oppression and inequality, this cannot be done with Feminism (which is a movement that is dominated by white women and not inclusive of women of color who incidentally face much harsher socio-economic conditions) but rather by Womanism, which is a term coined by Alice Walker to be a more inclusive type of Feminism. This is proven through examining four short stories by two female writers: African-American writer Alice Walker (“Roselily” and “How Did I Get Away With Killing One of the Biggest Lawyers in the State? It Was Easy.”) and Egyptian writer Salwa Bakr (“Kol Hatha Al Sawt Al Gameel Allathi Ya’ti Min Dakhiliha” or “This Beautiful Voice Coming from Within Her” and “Thaat Al Gholaf Al Aswad” or “She Who is Wrapped in Black”) through both a Feminist as well as a Womanist perspective. Some of the works in choice have been tackled in numerous studies, however, not in comparison to each other, to the best of the researcher’s knowledge. After examining the stories and comparing them it was concluded that, African-American and Egyptian women have quite similar struggles (namely: poverty, oppression, inequality, and patriarchy). As a result –and since Feminism has proven not to be as inclusive as it should be, Womanism is the answer to their problems.

يسعى هذا البحث لإيضاح وجه التشابه في الظروف الحياتية والمشاكل التي تواجه كل من المرأة المصرية والمرأة الأمريكية من أصل إفريقي، وهذا من خلال دراسة مقارنة لقصيرتين لكل من الكاتبة والناشطة المصرية سلوى بكر (“كل هذا الصوت الجميل الذي يأتي من داخلها”) و “ذات الغلاف الأسود”)، والكاتبة والناشطة الأمريكية من أصل إفريقي آليس ووكر (“روزليلي”) و “كيف استطعت أن أنفذ بقتل أحد أكبر المحامين في الولاية؟ بسهولة”) من وجهة نظر النسوية التقليدية وأيضاً نظرية آليس ووكر ذاتها في النسوية. وبعد أن أوضحت الدراسة وجه التشابه بين المراتين المصرية والأمريكية من أصل إفريقي من حيث الصراع مع الكبت والفقر وعدم المساواة في الحقوق والمجتمع الأبوي، أثبتت أنه لا يمكن للنسوية التقليدية (وهي حركة منيعها في الأصل الولايات المتحدة الأمريكية وأسستها النساء الأمريكيات من أصل أوروبي اللاتي ينتمين للطبقة فوق المتوسطة، وقد أثبت مع مرور الوقت أنها لا تتسع لتشمل النساء من كل الأعراق والأجناس والطبقات الاجتماعية) أن تساعد المرأة المصرية للنهوض بنفسها والمطالبة بحقوقها، وحينئذ تظهر نسوية آليس ووكر وهي نوع أكثر شمولاً لكل النساء من جميع الأطوار و الأعراق والطبقات الاجتماعية من النسوية التقليدية، لتكون أداة أنسب لمناهضة حقوق المرأة المصرية.

Euro-Feminism in Margot Badran's Translation of Mudhakkirat Huda Shaarawi 'Harem Years': A Translation and Cultural Studies Approach

5 GENDER
EQUALITY



Mariam Salah

ABSTRACT

Margot Badran used different strategies in *Harem Years* to translate Shaarawi's diaries. These strategies led to major problems such as imposing western thoughts in the translated version. The problem was that Badran delivered different message to the target audiences. The aim of this paper was to study Euro-feminism in Margot Badran's translation of Huda Shaarawi's diaries. This paper used the manipulation theory (1985) by Theo Hermans. It discussed how the text was selected for translation, and how the translator played a role in that selection. Also, it was about the manipulation of translating the source text which can be considered as rewriting. The Manipulation theory played a vital role between the translator and target culture. The theory discussed that translators and translation are affected by the ideology of a certain culture. This study used a qualitative research methodology that employs content analysis and comparison as tools of analysis. The data was about Huda Shaarawi's diaries and the translated book *Harem Years* by Margot Badran. The research chose this data because of the major differences between the original book and the translated book. It attempted to answer a question on how Margot Badran enforced Euro-feminism in *Harem Years*. She focused more on the history of Egypt than translating Shaarawi's diaries.

استخدمت مارجوت بدران استراتيجيات عديدة في كتاب "سنوات الحریم" لترجمة مذكرات هدى شعراوي. أدت هذه الاستراتيجيات إلى مشكلات عديدة ومنها فرض الفكر الأوروبي في الكتاب المترجم. كما تكمن المشكلة في توصيل معلومات خاطئة عن حياة هدى شعراوي. لذلك كان هدف البحث هو دراسة أفكار النسوية الأوروبية في كتاب "سنوات الحریم" والذي ترجم عن كتاب مذكرات هدى شعراوي. كما استخدم الباحث نظرية التلاعب في الترجمة وترجع هذه النظرية إلى مكتشفها ثيوهرمن. وتتناقش هذه النظرية طريقة اختيار النص من أجل ترجمته و دور المترجم في اختيار هذا النص. كما أنها تناقش طريقة التلاعب بالنص الأصلي وإعادة كتابته مره أخرى. تعتبر نظرية التلاعب من أهم نظريات الترجمة التي تبين العلاقة بين المترجم والثقافة الأخرى. كما أنها تناقش تأثير أوانحياز المترجم بثقافة أو أفكار معينة. استخدم الباحث منهجية البحث الكيفي التي تتناول تحليل المحتوى مع استخدام المقارنة كأداة للتحليل. كما تم استخدام "مذكرات هدى شعراوي" و الكتاب المترجم عنه "سنوات الحریم" من أجل المقارنة بينهم. وتم اختيارهم بسبب وجود اختلافات عديدة بين الكتاب الأصلي والمترجم. ويطرح هذا البحث واحداً من أهم الأسئلة عن كيفية فرض مارجوت بدران الأفكار النسوية الأوروبية في كتاب "سنوات الحریم". كما أنها ركزت على التاريخ المصري أكثر من الاهتمام بترجمة مذكرات هدى شعراوي.